



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.: Limited
30 October 2025
Russian
Original: English

**Вспомогательный орган по осуществлению статьи
8 (j) и других положений Конвенции о
биологическом разнообразии, касающихся
коренных народов и местных общин
Первое совещание**

Панама, 27-30 октября 2025 года

Пункты 5 (a) и (b) повестки дня

**Выполнение программы работы по осуществлению
статьи 8 (j) и других положений Конвенции о
биологическом разнообразии, касающихся коренных
народов и местных общин, на период до 2030 года:
(a) руководящие принципы по укреплению правовой и
политической базы для выполнения задач 2 и 3
Куьминско-Монреальской глобальной рамочной
программы в области биоразнообразия, в том числе на
территориях коренных народов и традиционных
территориях, в целях содействия мерам защиты и
восстановления под руководством коренных народов и
местных общин (задача 1.1); (b) руководящие принципы
включения вопросов традиционных земель и
использования ресурсов в процессы пространственного
планирования и оценки экологических последствий и их
рассмотрения (задача 1.2)**

**Предлагаемые элементы руководящих принципов, связанных
с задачами 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению
статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом
разнообразии, касающихся коренных народов и местных
общин, на период до 2030 года^{*}**

Проект рекомендации, представленный Председателем

*Вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции
о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин*

*рекомендует, чтобы на своем 17-м совещании Конференция Сторон приняла решение
в соответствии с приводимым ниже текстом:*

Конференция Сторон,

^{*} Настоящий документ публикуется без официального редактирования.

ссылаясь на свое решение [16/4](#) от 30 октября 2024 года, в котором она приняла программу работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии¹, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года, и в частности задачи 1.1 и 1.2, порученные Вспомогательному органу по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, по разработке руководящих указаний по укреплению правовой и политической базы для реализации задач 2 и 3 Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия², в том числе на территориях коренных народов и традиционных территориях, и руководящих указаний по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий, задач 1 и 14 Рамочной программы соответственно и признавая увязку программы работы с Рамочной программой,

[ссылаясь на решение [16/6](#) от 1 ноября 2024 года,]

[признавая необходимость решения проблемы недопредставленности коренных народов и местных общин из [различных регионов] [развивающихся стран] и конкретные проблемы, с которыми сталкиваются развивающиеся страны в связи с деятельностью в рамках Конвенции,]

принимая к сведению результаты семинара экспертов в поддержку выполнения задач 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, включая проект руководящих указаний³,

1. [принимает] [указать название приложения], представленное в приложении к настоящему решению;

2. призывает Стороны и предлагает правительствам других стран по мере необходимости и в соответствии с национальной законодательно-правовой базой интегрировать руководящие указания [или их элементы] в процессы пространственного планирования, стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, а также процедуры оценки экологических последствий и обеспечивать их применение [с учетом][соблюдения] прав коренных народов и местных общин, включая женщин и молодежь из их числа, [вытекающих] из [соответствующих] норм международного права и документов [в области прав человека];

3. также призывает Стороны и предлагает правительствам других стран и соответствующим субъектам, имеющим такую возможность, способствовать широкому распространению руководящих указаний, в том числе посредством их перевода на языки коренных народов и местных общин в соответствии с национальными приоритетами и обстоятельствами;

4. далее призывает Стороны определить и распространить передовую практику в целях обеспечения гарантированного землевладения и управления коренными народами и местными общинами в соответствии с задачей 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин [, а также в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами][и международными обязательствами];

[5. поручает Исполнительному секретарю Конвенции о биологическом разнообразии, при условии наличия ресурсов, и предлагает глобальному

¹ Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 1760, № 30619.

² Решение [15/4](#), приложение.

³ CBD/A8J/WS/2025/2/3.

координационному органу и региональным и субрегиональным центрам поддержки научно-технического сотрудничества содействовать [созданию потенциала,] техническому сотрудничеству и обмену информацией для оказания помощи Сторонам, коренным народам и местным общинам и другим соответствующим заинтересованным субъектам в выполнении руководящих указаний;]

[5. [bis][alt]*предлагает* Сторонам и правительствам других стран в партнерстве с коренными народами и местными общинами, женщинами, молодежью и соответствующими заинтересованными субъектами определить и обменяться информацией о своих потребностях в создании и развитии потенциала для осуществления руководящих указаний с помощью механизма посредничества и предлагает Сторонам, правительствам других стран и соответствующим организациям предоставлять поддержку для удовлетворения выявленных потребностей в потенциале;]

7. *призывает* Стороны, коренные народы и местные общины, а также соответствующие заинтересованные субъекты в соответствующих случаях осуществлять мониторинг и оценку использования и эффективности руководящих указаний и сообщать о результатах в национальных докладах, в том числе с помощью механизма посредничества Конвенции, а также других соответствующих механизмов, таких как системы мониторинга и информирования на уровне общин, которые должны быть признаны в качестве соответствующих источников данных в соответствии с национальными условиями;

[8. *призывает* Стороны укреплять эффективное участие и совместное руководство коренных народов и местных общин, в том числе включая, где это целесообразно, лиц африканского происхождения, в разработке, осуществлении и мониторинге политики и программ в области биоразнообразия, а также в оценке и отчетности по биоразнообразию, обеспечивая их всестороннее и эффективное участие и включая индикаторы мониторинга на уровне общин и системы традиционных знаний в качестве дополнения к другим источникам данных в соответствии с национальными обстоятельствами.]

Приложение

[Добровольные руководящие принципы по укреплению правовой и политической базы для признания роли коренных народов и местных общин и их [исконных и] традиционных территорий в пространственном планировании, восстановлении экосистем, [других эффективных] природоохранных мерах [на порайонной основе] и оценках экологических последствий]⁴

I. Обоснование

1. Своим решением [16/5](#) Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии⁵ учредила Вспомогательный орган по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин. В рамках своего мандата Вспомогательный орган уполномочен предоставлять консультации Конференции Сторон, другим вспомогательным органам и по запросу Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности⁶ и

⁴ Настоящее приложение содержит проект руководящих принципов, подготовленный участниками семинара экспертов по задачам 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений, состоявшегося 22-24 июля 2025 года. Содержание данного приложения отражает итоги семинара экспертов и основано на мнениях и информации, представленных в ответ на уведомление № [2025-061](#).

⁵ Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 1760, № 30619.

⁶ Там же, том 2226, № 30619.

Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения⁷, по вопросам, имеющим отношение к коренным народам и местным общинам.

2. Своим решением [16/4](#) Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, на период до 2030 года. Целью программы работы является содействие осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин, а также Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия⁸. В знак признания тесной связи коренных народов и местных общин с биологическим разнообразием, а также с Конвенцией и Протоколами к ней Конференция Сторон подтвердила в программе работы важность содействия всестороннему и эффективному участию коренных народов и местных общин на всех этапах и уровнях осуществления.

3. Элемент 1 программы работы, посвященный сохранению и восстановлению, включает две задачи, поставленные перед Вспомогательным органом:

Задача 1.1. Разрабатывать руководящие указания⁹ при всестороннем и эффективном участии коренных народов и местных общин по укреплению правовой и политической базы для выполнения задач 2 и 3 Рамочной программы, в том числе на коренных и традиционных территориях, в целях содействия мерам защиты и восстановления под руководством коренных народов и местных общин.

Задача 1.2. Определять и распространять передовую практику в целях обеспечения гарантированного землевладения и управления коренными народами и местными общинами и разрабатывать руководящие указания по включению и учету вопросов использования традиционных земельных и иных ресурсов при пространственном планировании и оценке экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и международными обязательствами.

4. Настоящие руководящие указания разработаны Вспомогательным органом по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся коренных народов и местных общин, в соответствии с задачами 1.1 и 1.2 программы работы по осуществлению статьи 8 (j) и других положений Конвенции, касающихся коренных народов и местных общин. Руководящие указания предназначены для Сторон, коренных народов и местных общин, а также других соответствующих субъектов, включая соответствующие организации по охране и восстановлению, учебные и научно-исследовательские институты, частный сектор и другие структуры, которые будут реализовывать все элементы руководящих указаний.

5. Данные руководящие указания основываются на неразрывной связи коренных народов и местных общин с природой, их землями, водами и территориями, включающими в себя различные ценности и концепции, такие как дары природы, биоразнообразие, экосистемные услуги, Мать-Земля и системы жизни, где эти концепции являются релевантными. Эта связь отражена в их культуре, духовных ценностях, обрядах, системах управления, истории, устных традициях, языках коренных народов, системах традиционных знаний, а также в обычном праве и процедурах. Эти элементы способствуют интеграции биокультурного разнообразия в природоохранные меры, восстановление экосистем, устойчивое использование на основе обычаев и пространственное планирование в соответствии с национальными обстоятельствами

⁷ Там же, том 3008, № 30619.

⁸ Решение [15/4](#), приложение.

⁹ Для целей настоящего документа под руководящими указаниями подразумеваются добровольные руководящие указания.

и с соблюдением положений раздела С Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в области биоразнообразия¹⁰.

[6. Настоящие руководящие указания признают важность всесторонней защиты и дифференцированного подхода к коренным народам, ведущим изолированный образ жизни и устанавливающим первоначальные контакты, в соответствии с национальными обстоятельствами с целью укрепления правовой и политической базы для пространственного планирования, восстановления экосистем и природоохранных мер, а также недопущения деятельности, которая может создать для них угрозу.]

[6.alt При применении настоящих руководящих указаний, в соответствующих случаях и в зависимости от ситуации, особое внимание может уделяться дифференцированным подходам к решению проблем, с которыми сталкиваются коренные народы и местные общины, ведущие изолированный образ жизни, в соответствии с национальными обстоятельствами, в том числе в целях недопущения деятельности, которая может создать для них угрозу.]

II. Цели

7. Цели настоящих руководящих указаний заключаются в следующем:

(а) предоставить рекомендации по включению традиционных земель, вод, территорий и систем использования ресурсов коренных народов и местных общин в процессы пространственного планирования и оценки экологических последствий и обеспечению их учета в эти процессах и оценках для поддержки выполнения задач 1 и 14 Рамочной программы;

(б) предоставить рекомендации правового и политического характера в поддержку обеспечения всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин в процессах принятия решений и осуществлении деятельности по восстановлению экосистем при признании их вклада в выполнение задачи 2 Рамочной программы с помощью их традиционных знаний, инноваций и практики, а также систем управления коренных народов и традиционных систем управления;

(с) предоставить рекомендации правового и политического характера по выявлению, признанию, защите и продвижению, а также обеспечению уважения и поддержки исконных и традиционных территорий коренных народов и местных общин для содействия выполнению задачи 3 Рамочной программы.

III. Руководящие принципы

8. Настоящие руководящие указания следует применять в соответствии с национальными законами и обстоятельствами, международным правом и международными договорами и таким образом, чтобы обеспечить учет положений раздела С Рамочной программы и общие принципы, изложенные в программе работы.

[A. Духовные и культурные взаимосвязи

9. Меры по сохранению и восстановлению, а также пространственное планирование и эффективные процессы управления, в которых учитываются изменения в землепользовании и использовании морских ресурсов, а также оценки экологических последствий, должны разрабатываться таким образом, чтобы обеспечивать признание и уважение духовных и биокультурных связей коренных народов и местных общин с биоразнообразием на их землях, территориях и в водах.

¹⁰ Решение [15/4](#), приложение.

В. Признание и уважение систем традиционного землевладения и водопользования и управления на основе обычая

10. Следует обеспечить признание и уважение традиционных систем владения землями, водами и территориями, систем управления, обычного права и процедур коренных народов и местных общин.

С. Правозащитный подход

11. Меры по сохранению и восстановлению, пространственное планирование и оценка экологических последствий должны осуществляться на основе правозащитного подхода при условии уважения, защиты и поощрения прав коренных народов и местных общин, [включая право участвовать в решении вопросов, которые их затрагивают, и право на справедливое и беспристрастное урегулирование споров в соответствии с Декларацией Организации Объединенных Наций о правах коренных народов¹¹ и международным законодательством в области прав человека.] [Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов устанавливает минимальные стандарты обеспечения выживания, достоинства и благополучия коренных народов, включая содействие их всестороннему и эффективному участию во всех затрагивающих их вопросах, в том числе касающихся земель, вод и территорий, здоровья, культуры, духовности, управления и самоопределения. В этой связи ничто в настоящих руководящих указаниях не должно толковаться как ограничивающее или отменяющее права, которые коренные народы имеют в настоящее время или могут приобрести в будущем.] Также должны признаваться права физических лиц, вытекающие из законодательства в области прав человека, включая права на чистую, здоровую и устойчивую окружающую среду¹² и верховенство права.

Д. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие

12. При разработке и осуществлении мероприятий по пространственному планированию и оценке экологических последствий, в том числе тех, которые связаны с назначением районов сохранения и восстановления и управлением такими районами, что может иметь последствия для земель, территорий, вод, ресурсов и культурного наследия коренных народов и местных общин, в соответствующих случаях следует заручиться их добровольным, предварительным и обоснованным согласием¹³ в соответствии с национальными обстоятельствами.

Е. Традиционные знания, нововведения и практика

13. Наряду с другими системами знаний, традиционные знания, нововведения и практика коренных народов и местных общин включают ценное культурное руководство и информацию для улучшения и поддержки реализации мер сохранения и восстановления, пространственного планирования и эффективных процессов управления, касающихся изменений в землепользовании и использовании морских ресурсов, а также оценки экологических последствий. Соответственно, традиционные знания и системы следует признавать, уважать, ценить и защищать, в том числе посредством уважения добровольного, предварительного и обоснованного согласия носителей традиционных знаний.

Ф. Гендерное равенство и межпоколенческая справедливость

14. Следует признать, что в мерах по сохранению и восстановлению, пространственном планировании и оценке экологических последствий важнейшую роль играют женщины и девочки, дети и молодежь, носители знаний и старейшины коренных народов и местных общин. Женщины и девочки коренных народов и местных общин играют важную роль в

¹¹ Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи.

¹² Резолюция 76/75 Генеральной Ассамблеи.

¹³ «Добровольное, предварительное и обоснованное согласие» относится к терминологии, включающей в себя три элемента: «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» и «одобрение и участие».

сохранении и передаче традиционных знаний. Подходы, в которых учитываются гендерные аспекты, должны способствовать устранению препятствий для обеспечения участия и лидерства женщин и девочек, а также детей и молодежи коренных народов и местных общин и совместного использования ими выгод и гарантировать передачу гендерно-специфических знаний.

15. Выполнение настоящих руководящих указаний должно основываться на принципах межпоколенческой справедливости, с тем чтобы обеспечить удовлетворение потребностей нынешнего поколения, не ограничивая возможности будущих поколений удовлетворять свои потребности, и чтобы у последующих поколений была возможность значимо участвовать в принятии решений на всех уровнях.

G. Признание различных систем ценностей

16. Меры по сохранению и восстановлению, пространственное планирование и оценки экологических последствий должны осуществляться при условии уважения различных систем ценностей коренных народов и местных общин. Необходимо обеспечить признание и уважением таких понятий, как Мать-Земля, духовность, дары природы и права природы, в соответствии с разделом С Рамочной программы и национальными обстоятельствами. Кроме того, необходимо признать и уважать культурные, духовные и целостные связи коренных народов и местных общин с их землями, водами и территориями, а также их особые системы знаний и институты управления.]

IV. Включение традиционного землепользования и использования ресурсов в процессы пространственного планирования

17. В национальных законах и политических механизмах следует, в надлежащих случаях, обеспечивать признание традиционного землепользования и использования ресурсов в рамках основанного на широком участии, комплексного и учитывающего биоразнообразие пространственного планирования и эффективных процессов управления, связанных с изменениями в землепользовании и использовании морских ресурсов, в том числе осуществляемых под руководством коренных народов и местных общин или разрабатываемых совместно с коренными народами и местными общинами на их землях, территориях, в водах и с ресурсами, включая морские и прибрежные районы.

18. Пространственное планирование и эффективные меры управления, осуществляемые коренными народами и местными общинами, которые связаны с изменениями в землепользовании и использовании морских ресурсов, должны, в соответствующих случаях, учитываться и находить отражение при разработке, пересмотре или обновлении национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, а также в планах землепользования и морском пространственном планировании.

19. В пространственном планировании и механизмах и процессах, связанных с землепользованием, необходимо, в надлежащих случаях, признавать картирование землепользования и использования морских ресурсов под руководством коренных народов и местных общин, осуществляемое с учетом их культурной и духовной составляющих, а также с точки зрения их управления и использования традиционных топонимов.

20. Принятие решений в пространственном планировании и эффективных процессах управления, касающихся изменений в землепользовании и использовании морских ресурсов, должно способствовать сотрудничеству и взаимодействию с коренными народами и местными общинами посредством признания, в надлежащих случаях, систем управления коренных народов и традиционных систем управления.

V. Вклад в эффективное восстановление деградированных экосистем¹⁴

21. Права и практика коренных народов и местных общин в деятельности по восстановлению экосистем, основанные на их целостных взаимосвязях со своими землями, водами и территориями, должны уважаться и поощряться, в частности путем поддержки биокультурных подходов, устойчивого использования биоразнообразия на основе обычаев, традиционных систем знаний и других форм управления, в том числе связанных с правами коренных народов и местных общин на распоряжение и владение землей.

22. В мерах по восстановлению должны[, сообразно обстоятельствам], учитываться традиционные знания и принципы добровольного, предварительного и обоснованного согласия. В соответствии с системами управления коренных народов и традиционными системами управления во всех аспектах восстановления должны признаваться и укрепляться роли старейшин, носителей знаний, женщин и девочек, а также детей и молодежи из числа коренных народов и местных общин.

23. Законодательные, административные и политические меры, связанные с восстановлением экосистем, должны разрабатываться в соответствии с задачей 2 Рамочной программы и таким образом, чтобы признавать и защищать вклад коренных народов и местных общин. Меры должны разрабатываться при условии всестороннего и эффективного участия коренных народов и местных общин на всех этапах и во всех процессах, связанных с планированием, разработкой, реализацией и мониторингом. При оценке деградированных экосистем следует опираться на разнообразные системы знаний, включая научные оценки и системы традиционных знаний коренных народов и местных общин.

24. Меры по восстановлению должны разрабатываться и осуществляться совместно с коренными народами и местными общинами, а также соответствующими государственными органами и находить отражение в национальных планах по восстановлению и национальной отчетности, при обеспечении того, что вклад коренных народов и местных общин является заметным, а также поддерживается и отслеживается с помощью соответствующих индикаторов.

25. Меры по восстановлению на территориях коренных народов и традиционных территориях должны, по возможности, способствовать обеспечению продовольственной и водной безопасности, устойчивости к изменению климата и жизнестойкости общин, получению доходов и укреплению культуры и образа жизни коренных народов и местных общин.

VI. Признание и уважение территорий коренных народов и традиционных территорий при выполнении задачи 3 Рамочной программы

26. Необходимо принять и осуществить правовые, административные и политические меры по идентификации на национальном уровне, а также обеспечению признания и уважения территорий коренных народов и традиционных территорий. В рамках этих мер следует признавать, в надлежащих случаях, традиционные системы землевладения, институты управления, культурную ценность, священные места, природоохранные функции, традиционную экономику и права на земли, воды и территории и ресурсы коренных народов и местных общин.

[27. Вклад коренных народов и местных общин в сохранение биоразнообразия и управление им на территориях коренных народов и традиционных территориях должен признаваться в законодательных и политических рамочных механизмах, связанных с биоразнообразием, в

¹⁴ Территории, земли и воды коренных народов и местных общин не следует рассматривать как заведомо нуждающиеся в восстановлении.

том числе в национальных стратегиях и планах действий по сохранению биоразнообразия, национальных задачах и национальных докладах, в надлежащих случаях, в том числе когда практикуется устойчивое использование на основе обычая.]

[[28. Признание территорий коренных народов и традиционных территорий должно, [в надлежащих случаях,] [рассматриваться как отдельная система, способствующая сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, дополняющая системы охраняемых районов и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе и отличная от них,] и, [следовательно, не должно влечь за собой попадание данных территорий в категорию охраняемых или под действие других эффективных природоохранных мер на порайонной основе,]] [а в случаях, когда территории коренных народов и традиционные территории уже отнесены к категории охраняемых районов или районов, подпадающих под действие других эффективных природоохранных мер на порайонной основе, должны применяться меры зонирования с четким определением зон, доступных для осуществления коренными народами и местными общинами своей практики в области устойчивого использования и культуры].]

VII. Оценка экологических последствий

29. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными народами и местными общинами¹⁵, обеспечивают приемлемую в культурном отношении основу для проведения оценок экологического, культурного и социального воздействия, связанных с проектами, которые предлагается осуществлять в священных местах или вблизи них, или на землях, в акваториях и на территориях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами¹⁶.

30. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу остаются в силе и применимы к оценкам экологических последствий, в частности в контексте осуществления Рамочной программы и задачи 1.2 программы работы.

31. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу обеспечивают учет культурных и социальных аспектов в оценках экологических последствий, включая оценки последствий с точки зрения духовных ценностей, культурной практики, систем управления на основе обычая, традиционного образа жизни и передачи знаний от поколения к поколению.

32. Стороны, правительства других стран, частный сектор и организации коренных народов и местных общин могут разрабатывать и применять другие признанные, применимые и эффективные принципы, стандарты, соглашения и протоколы для оценки экологических, культурных и социальных последствий.

VIII. Институциональные и административные механизмы

A. Признание систем управления на основе обычая

33. Системы управления коренных народов и местных общин, включая традиционные системы управления и системы управления на основе обычая, должны признаваться и поддерживаться в качестве уникальных и законных механизмов рационального использования, сохранения и восстановления биоразнообразия в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами, а также нормами международного права и положениями соответствующих документов. Это признание должно

¹⁵ Решение VII/16 F, приложение.

¹⁶ Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в решении XII/12 и «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие», в зависимости от национальных обстоятельств, в Добровольном руководстве Mo'otz Kuxtal в решении XIII/18.

распространяться на обычное право, общинные протоколы, нормы, ценности и правила, касающиеся управления земельными, водными и морскими ресурсами, а также защиты священных мест.

34. Необходимо создать благоприятные условия, обеспечивающие предоставление коренным народам и местным общинам поддержки в укреплении и использовании их систем управления для рационального использования, сохранения и восстановления биоразнообразия, например, посредством признания и поддержки общинного картирования, совместной демаркации своих территорий и разработки систем мониторинга под руководством общин, в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами.

35. В соответствующих случаях следует уважать автономию коренных народов и местных общин в распоряжении и управлении своими землями, территориями и водами, включая морские и прибрежные районы, посредством признания их систем правосудия и управления и предоставления финансовой и технической поддержки.

[36. Укрепление традиционных систем управления коренных народов и местных общин для рационального использования, сохранения и восстановления биоразнообразия способствует более эффективному пространственному планированию и устойчивому управлению].

В. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие

37. Необходимо разработать и внедрить в консультации с коренными народами и местными общинами, в зависимости от обстоятельств и в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами и международными документами, механизмы, законодательство, административные, организационные и политические меры или протоколы с целью получения их добровольного, предварительного и обоснованного согласия¹⁷ до того, как будет создана, расширена или изменена любая охраняемая территория или реализована любая другая эффективная природоохранная мера на порайонной основе, затрагивающая их земли, воды и территории, включая морские и прибрежные районы, или их культурное наследие. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие должно быть получено путем проведения добросовестных консультаций в рамках оценки экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и Добровольными руководящими принципами Агуэй-гу.

38. Добровольное, предварительное и обоснованное согласие следует понимать как непрерывный процесс, позволяющий общинам определять, какую информацию следует или не следует предоставлять, в особенности в отношении священных мест и значимой с культурной точки зрения информации.

39. Предоставление доступа к традиционным знаниям, инновациям и практике их использование должны осуществляться только при условии добровольного, предварительного и обоснованного согласия коренных народов и местных общин в соответствии с протоколами на основе обычая, национальным законодательством и международными документами.

С. Административные механизмы

40. Следует по мере необходимости создавать, укреплять и/или поддерживать механизмы управления коренных народов и традиционные механизмы, включая соответствующие структуры управления, соответствующие системам управления коренных народов и традиционного управления.

¹⁷ «Добровольное, предварительное и обоснованное согласие относится к терминологии, включающей в себя три элемента: «предварительное и обоснованное согласие», «добровольное, предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие». Любое упоминание «добровольного, предварительного и обоснованного согласия» в руководящих принципах относится к терминологии, включающей в себя эти три элемента».

41. В соответствии с национальным законодательством следует создавать или укреплять органы совместного управления, с тем чтобы по мере необходимости осуществлять руководство процессами планирования, реализации и мониторинга мер по сохранению и восстановлению, пространственного планирования и проведения оценки экологических последствий. Органы совместного управления должны обеспечивать справедливое представительство субъектов правительства, коренных народов и местных общин.

42. Территории, которыми управляют и распоряжаются коренные народы и местные общины в соответствии с их обычным правом и практикой, системами управления и институциональными рамками, должны получить признание в контексте усилий по сохранению и восстановлению, пространственного планирования и оценки экологических последствий в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами и международными документами.

43. При проектировании охраняемых территорий, управлении ими и их мониторинге могут при необходимости признаваться и уважаться нормы обычного права, процедуры и системы управления коренных народов и местных общин. Кроме того, такое признание может быть отражено в других эффективных природоохранных мерах на порайонной основе, пространственном планировании и оценках экологических последствий.

44. При необходимости следует создавать и/или укреплять механизмы консультаций и сотрудничества между правительствами и [законными] представительными органами и организациями коренных народов и местных общин[, которые были определены ими,] [в соответствующих странах,] в отношении инициатив по общинному картированию и систем мониторинга.

45. В целях предотвращения маргинализации, вынужденного перемещения или культурного ущерба в связи с реализацией мер по сохранению, восстановлению и устойчивому использованию, пространственным планированием и проведением оценок экологических последствий необходимо разрабатывать и внедрять механизмы, законодательство, административные, организационные и политические меры, включая гарантии, механизмы рассмотрения жалоб и системы мониторинга.

D. Механизмы урегулирования конфликтов

46. При необходимости следует разрабатывать и/или укреплять механизмы, законодательство, административные, организационные и политические меры или протоколы для предотвращения и урегулирования конфликтов, а также рассмотрения жалоб. В этих системах должны признаваться и уважаться методы разрешения споров на основе обычая и гарантии прав коренных народов и местных общин в отношении охраняемых районов и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе, а также мер по восстановлению экосистем, пространственного планирования и оценки экологических последствий.

IX. Всестороннее и эффективное участие

47. Коренным народам и местным общинам должно быть предоставлено право на всестороннее, равноправное, инклюзивное и эффективное участие с учетом гендерных аспектов во всех процессах принятия решений, которые могут повлиять на их права, земли, территории, воды и ресурсы.

48. Участие коренных народов и местных общин должно обеспечиваться в рамках процессов разработки, планирования, реализации и мониторинга в отношении охраняемых территорий и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе и восстановления экосистем, пространственного планирования и оценки экологических последствий, которые их затрагивают.

Х. Благоприятные условия

А. Создание потенциала

49. Необходимо укреплять потенциал коренных народов и местных общин, соответствующих государственных учреждений и частного сектора по выполнению настоящих руководящих указаний. В усилиях по созданию потенциала следует учитывать культурные особенности и включать в них подготовку представителей государственных органов, заинтересованных сторон и частного сектора по вопросам применения соответствующего законодательства и мер политики на уважительной и эффективной основе.

50. Необходимо создавать и расширять возможности для подготовки, технического сотрудничества и юридической поддержки, в том числе, по возможности, на языках коренных народов, путем разработки соответствующих материалов и инструментов, позволяющих коренным народам и местным общинам обмениваться опытом в отношении охраняемых районов и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе и восстановления экосистем, пространственного планирования и оценки экологических последствий.

В. Повышение осведомленности

51. Необходимо повышать осведомленность государственных учреждений, гражданского общества, частного сектора и широкой общественности о роли, вкладе, правах и системах знаний коренных народов и местных общин в связи с сохранением биоразнообразия и восстановлением экосистем.

С. Устойчивые, инклюзивные и доступные финансовые механизмы

52. Необходимо обеспечивать или укреплять адекватную устойчивую и доступную финансовую поддержку для разработки, реализации и мониторинга охраняемых районов и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе мер, мер по восстановлению экосистем, пространственного планирования и оценок экологических последствий, осуществляемых под руководством коренных народов и местных общин или с их участием в соответствии с решениями 16/4 и 16/34.

53. В надлежащих случаях в координации со Сторонами и в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами необходимо разрабатывать, создавать или укреплять программы прямого финансирования для поддержки мер по восстановлению и сохранению, процессов пространственного планирования и оценок экологических последствий, осуществляемых коренными народами и местными общинами на своих землях, водах и территориях при их всестороннем и эффективном участии в соответствии с решениями 16/4 и 16/34.

Д. Мониторинг и отчетность

54. Следует оказывать поддержку в разработке механизмов мониторинга и отчетности, включая использование биокультурных общинных протоколов.

55. Для измерения эффективности мер по сохранению и восстановлению, осуществляемых коренными народами и местными общинами или при их участии, следует поощрять, укреплять применение и, когда это целесообразно, обеспечивать, не создавая дополнительного бремени отчетности, задействование количественных и качественных индикаторов, включая биокультурные индикаторы и индикаторы, касающиеся традиционных знаний, а также системы мониторинга на уровне общин и информационные системы, включая основной индикатор 22.1 Куньминско-Монреальской глобальной рамочной программы в

области биоразнообразия по изменению характера землепользования и землевладения на традиционных территориях коренных народов и местных общин¹⁸.

56. Следует признать необходимость обеспечения и повышения прозрачности и инклюзивности систем мониторинга на уровне общин и информационных систем и всестороннего вовлечения коренных народов и местных общин, женщин и молодежи в управление этими системами, в том числе путем поощрения и внедрения систем мониторинга на уровне общин и информационных систем в развивающихся странах, и подчеркивать важность расширения международного сотрудничества для устранения технических, финансовых, технологических ограничений и ограничений в области потенциала, которые подрывают способность развивающихся стран поддерживать системы мониторинга на уровне общин и информационные системы.

57. Для отслеживания прогресса в признании территорий коренных народов и традиционных территорий на всех уровнях и управления ими необходимо создать и поддерживать национальные информационные системы о территориях коренных народов и традиционных территориях в соответствии с национальными обстоятельствами, законодательством и приоритетами. Такие системы должны обеспечивать суверенитет данных для этих групп при их добровольном, предварительном и обоснованном согласии.

58. В национальные стратегии и планы действий по сохранению биоразнообразия, национальные планы восстановления и национальные доклады, подготовленные в рамках Конвенции, следует включать информацию о выполнении обязательств, касающихся территорий коренных народов и традиционных территорий, а также о вкладе коренных народов и местных общин в сохранение и восстановление экосистем.

Е. Доступ к информации

59. Коренные народы и местные общины должны получать своевременный и приемлемый в культурном отношении доступ к информации, касающейся охраняемых районов и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе, восстановления экосистем, пространственного планирования и оценки экологических последствий. Этот доступ включает перевод соответствующих материалов на языки коренных народов и местных общин,[сообразно обстоятельствам,] а также использование приемлемых в культурном отношении форматов для содействия всестороннему и эффективному участию коренных народов и местных общин, включая женщин и молодежь.

Е. Техническое сотрудничество и правовая поддержка

60. Необходимо оказывать научно-техническую и правовую поддержку для укрепления потенциала коренных народов и местных общин по проведению общинного картирования и мониторинга, связанных с охраняемыми районами и другими эффективными природоохранными мерами на порайонной основе, восстановлением экосистем, пространственным планированием и оценкой экологических последствий.

61. В целях повышения осведомленности о коллективных правах коренных народов и местных общин, включая женщин и молодежь, на землю и о праве на ведение традиционного образа жизни следует по мере необходимости и в соответствии с национальными обстоятельствами оказывать правовую поддержку и содействие коренным народам и местным общинам в связи с процессами, касающимися охраняемых районов и других эффективных природоохранных мер на порайонной основе, восстановления экосистем, пространственного планирования и оценки экологических последствий.

¹⁸ См. решение 16/31.